

PLAN DOCENTE DE LA ASIGNATURA

Curso académico: 2021/2022

Identificación y características de la asignatura			
Código	501504	Créditos ECTS	6
Denominación (español)	Segundo Idioma V (Árabe)		
Denominación (inglés)	Second Language V (Arabic)		
Titulaciones	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas – Francés Grado en Lenguas y Literaturas Modernas – Portugués		
Centro	Facultad de Filosofía y Letras		
Semestre	7º	Carácter	Optativo
Módulo	Optativo		
Materia	Especialización en Lenguas y Literaturas Modernas		
Profesor/es			
Nombre	Despacho	Correo-e	Página web
Rocío Velasco de Castro	243	rvelde@unex.es	www.campusvirtual.unex.es
Área de conocimiento	Estudios Árabes e Islámicos		
Departamento	Lenguas Modernas y Literaturas Comparadas		
Profesor coordinado (si hay más de uno)			
Competencias			
GRADO EN LENGUAS Y LITERATURAS MODERNAS – FRANCÉS			
Básicas y generales			
CB5.- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.			
CG2.- Que los estudiantes adquieran conocimientos específicos en todas las áreas lingüísticas y literarias relacionadas con un segundo idioma.			
CG4.- Que los estudiantes alcancen un conocimiento instrumental y reflexivo de un segundo idioma y de sus variantes.			
CG6.- Que los estudiantes adquieran un conocimiento básico de las diversas culturas que se expresan en el segundo idioma.			
Transversales			
CT4.- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.			
CT10.- Capacidad para adaptarse a nuevas situaciones.			
CT17.- Capacidad para apreciar la diversidad y la multiculturalidad.			
CT18.- Habilidad para trabajar en un contexto internacional.			
CT19.- Conocimiento de culturas y costumbres de otros países.			
CT20.- Habilidad para trabajar de forma autónoma.			
Específicas			
CE3.- Conocimiento instrumental intermedio-avanzado de un segundo idioma.			
CE6.- Conocimiento de la gramática de un segundo idioma.			
CE22.- Capacidad para elaborar textos de diferente tipo, especialmente los relacionados con sus perfiles profesionales.			
CE24.- Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en			

<p>las lenguas estudiadas.</p> <p style="text-align: center;">GRADO EN LENGUAS Y LITERATURAS MODERNAS – PORTUGUÉS</p> <p>Básicas y generales</p> <p>CB5.- Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.</p> <p>CG2.- Que los estudiantes adquieran conocimientos específicos en todas las áreas lingüísticas y literarias relacionadas con un segundo idioma.</p> <p>CG4.- Que los estudiantes alcancen un conocimiento instrumental y reflexivo de un segundo idioma y de sus variantes.</p> <p>CG6.- Que los estudiantes adquieran un conocimiento básico de las diversas culturas que se expresan en el segundo idioma.</p> <p>Transversales</p> <p>CT4.- Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.</p> <p>CT10.- Capacidad para adaptarse a nuevas situaciones.</p> <p>CT17.- Capacidad para apreciar la diversidad y la multiculturalidad.</p> <p>CT18.- Habilidad para trabajar en un contexto internacional.</p> <p>CT19.- Conocimiento de culturas y costumbres de otros países.</p> <p>CT20.- Habilidad para trabajar de forma autónoma.</p> <p>Específicas</p> <p>CE3.- Conocimiento instrumental intermedio-avanzado de un segundo idioma.</p> <p>CE6.- Conocimiento de la gramática de un segundo idioma.</p> <p>CE22.- Capacidad para elaborar textos de diferente tipo, especialmente los relacionados con sus perfiles profesionales.</p> <p>CE24.- Capacidad de recibir, comprender y transmitir la producción científica en las lenguas estudiadas.</p>
Contenidos
Breve descripción del contenido
<p>El contenido de la asignatura responde, en cuanto a las competencias comunicativas, a las exigencias del primer tramo del nivel B1/B2 descrito en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.</p> <p>Se ampliarán los conocimientos sobre gramática, morfología y sintaxis adquiridos en las asignaturas anteriores (Segunda Lengua III y IV), insistiendo especialmente en la conjugación del verbo y en la oración compleja.</p> <p>El alumno desarrollará capacidades comunicativas en distintas situaciones sociales y culturales. Tras cada tema se realizarán actividades y ejercicios prácticos, individuales y grupales, para completar el contenido teórico del tema.</p>
Temario de la asignatura
<p>Denominación del tema 1: Fundamentos de traducción directa e inversa</p> <p>Contenidos del tema 1: Especificidades del árabe como Lengua de Origen y Lengua de Destino. Contexto socio-cultural. Traducción oral y escrita. Aplicaciones prácticas para estudiantes de lengua portuguesa y de lengua francesa.</p> <p>Descripción de las actividades prácticas del tema 1: Traducciones directas e inversas, tanto orales como escritas de textos y audiovisuales sobre la vida cotidiana.</p>
<p>Denominación del tema 2: Textos literarios</p> <p>Contenidos del tema 2: Especificidades del árabe literario. Poesía y prosa. Árabe clásico y moderno: diferencias y simplificación de las estructuras sintácticas y gramaticales. Recursos y licencias literarias.</p> <p>Descripción de las actividades prácticas del tema 2: Traducciones directas e</p>

inversas, tanto orales como escritas de textos y conferencias sobre literatura árabe clásica y contemporánea.

Denominación del tema 3: Medios de comunicación: prensa y TV. Dialectos.

Contenidos del tema 3: Especificidades del árabe de prensa. Recursos y licencias periodísticas. Particularidades del árabe empleado en la Televisión. Variedades dialectales. El lenguaje de la publicidad.

Descripción de las actividades prácticas del tema 3: Traducciones directas e inversas, tanto orales como escritas de textos periodísticos, anuncios publicitarios y entrevistas televisivas.

Denominación del tema 4: Textos económicos y jurídicos.

Contenidos del tema 4: Especificidades del árabe económico y jurídico. Glosario de términos.

Descripción de las actividades prácticas del tema 4: Traducciones directas e inversas de textos económicos y jurídicos: Informes económicos oficiales y boletines oficiales de países del Magreb y el Mashreq.

Denominación del tema 5: El árabe de las redes sociales, TIC's y dialectos

Contenidos del tema 5: Especificidades del árabe: el uso de las TIC's y la influencia de los dialectos. Glosario de términos.

Descripción de las actividades prácticas del tema 5: Traducciones directas e inversas de blogs, tweets, comentarios y noticias publicadas en la Red: portales y páginas Web, Facebook y Twitter.

Actividades formativas

Horas de trabajo del estudiante por tema		Horas Gran grupo	Actividades prácticas				Actividad de seguimiento	No presencial
Tema	Total		PCH	LAB	ORD	SEM		
1	24	4				5	1	14
2	26	5				6		15
3	31	6				6		19
4	32	7				6		19
5	33	7				6	1	19
Evaluación	4	1				1		2
TOTAL	150	30				30	2	88

GG: Grupo Grande (100 estudiantes).

PCH: prácticas clínicas hospitalarias (7 estudiantes)

LAB: prácticas laboratorio o campo (15 estudiantes)

ORD: prácticas sala ordenador o laboratorio de idiomas (30 estudiantes)

SEM: clases problemas o seminarios o casos prácticos (40 estudiantes).

TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS).

EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.

Metodologías docentes

GRADO EN LENGUAS Y LITERATURAS MODERNAS – FRANCÉS

1. Clases magistrales y expositivas: presentación por parte del profesor de aspectos teóricos, conceptos y procedimientos propios de una temática y explicación de las cuestiones planteadas por el alumno.
2. Clases prácticas de aplicación: Realización en el aula o en el laboratorio de ejercicios, comentarios y prácticas en que, bajo la orientación del profesor, se contextualiza el aprendizaje teórico, se ejercitan y aplican los conocimientos previos.

3. Tutorías académicas y profesionales: Asesoramiento del profesor y/o del tutor externo con el fin de facilitar y orientar a los estudiantes, individualmente o por grupos reducidos, en su proceso formativo y en su futura inserción laboral.
4. Aprendizaje autónomo: Estudio individual o grupal del alumno para la preparación de seminarios, exposiciones, lecturas, investigaciones, trabajos y pruebas de evaluación.
5. Actividades de evaluación: Conjunto de actividades, incluido los exámenes finales, en que se estiman los procesos, procedimientos y objetivos de la enseñanza y del aprendizaje.

GRADO EN LENGUAS Y LITERATURAS MODERNAS – PORTUGUÉS

1. Clases magistrales y expositivas: presentación por parte del profesor de aspectos teóricos, conceptos y procedimientos propios de una temática y explicación de las cuestiones planteadas por el alumno.
2. Clases prácticas de aplicación: Realización en el aula o en el laboratorio de ejercicios, comentarios y prácticas en que, bajo la orientación del profesor, se contextualiza el aprendizaje teórico, se ejercitan y aplican los conocimientos previos.
3. Tutorías académicas y profesionales: Asesoramiento del profesor y/o del tutor externo con el fin de facilitar y orientar a los estudiantes, individualmente o por grupos reducidos, en su proceso formativo y en su futura inserción laboral.
4. Aprendizaje autónomo: Estudio individual o grupal del alumno para la preparación de seminarios, exposiciones, lecturas, investigaciones, trabajos y pruebas de evaluación.
5. Actividades de evaluación: Conjunto de actividades, incluido los exámenes finales, en que se estiman los procesos, procedimientos y objetivos de la enseñanza y del aprendizaje.

Resultados de aprendizaje

- Conocimiento y uso del segundo idioma en el nivel B1/B2 del Marco Común Europeo de referencia para las lenguas.
- Capacidad de análisis crítico e histórico de obras de la literatura del segundo idioma.
- Capacidad para aplicar las diferentes metodologías traductológicas.
- Conocer las aplicaciones de los estudios de Lenguas y Literaturas Modernas en el ámbito profesional de una empresa, un centro educativo o de investigación.

Sistemas de evaluación

Este apartado está regulado por la Normativa de Evaluación de las Titulaciones oficiales de Grado y Máster de la Universidad de Extremadura (DOE, nº 212, de 3 de noviembre de 2020), <http://doe.gobex.es/pdfs/doe/2020/2120o/20062265.pdf>, en cuyo articulado se describen las modalidades de evaluación (art. 4) y las actividades y criterios de evaluación (art. 5).

Para su calificación final, el estudiante podrá elegir una de las dos modalidades de evaluación contempladas en la normativa (evaluación continua o evaluación global). Si su elección es la evaluación global deberá comunicarlo durante el primer cuarto del periodo de impartición de la asignatura. Para ello, el profesorado gestionará estas solicitudes a través de un espacio específico creado para ello en el Campus Virtual. En caso de ausencia de solicitud expresa por parte de estudiante, la

modalidad asignada será la de evaluación continua.

Una vez el estudiante haya elegido la modalidad de evaluación en el plazo estipulado, su elección será válida para las convocatorias ordinaria y extraordinaria y no podrá cambiarse (excepto en el supuesto descrito en el art. 4, aptdo. 6).

SISTEMA ESPECÍFICO DE EVALUACIÓN DE LA ASIGNATURA

De conformidad con la normativa citada anteriormente y con las Memorias de Verificación de los grados concernidos para la materia de "Especialización en Lenguas y Literaturas Modernas" esta asignatura se regirá por dos modalidades de evaluación (A y B), entre las que podrá optar el estudiante, según los términos especificados a continuación:

Modalidad A. Evaluación continua

De acuerdo con el sistema de evaluación previsto para esta asignatura, se tendrán en cuenta los siguientes aspectos evaluables:

- Prueba final de desarrollo escrito: 50%
- Prueba final de desarrollo oral: 25 %
- Participación activa y continuada en las actividades de clase: 10%
- Registro de actividades a lo largo del curso: 15%

Tanto las actividades de clase como las registradas a lo largo del curso serán recuperables. El profesor consensuará con el alumnado implicado las fechas de entrega de dichas actividades.

Convocatoria **ordinaria**: La calificación final será el resultado de la evaluación a lo largo del semestre (25%) y el examen final (75%).

En las **convocatorias extraordinarias** se mantendrán los mismos criterios que en la ordinaria.

Modalidad B. Evaluación global

Según se establece en el artículo 4 correspondiente a Modalidades de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas (DOE 212 de 3 de noviembre de 2020), será preceptiva para todas las convocatorias una prueba final alternativa de carácter global, cuya superación supondrá el aprobado de la asignatura. La elección entre el sistema de evaluación continua o el sistema de evaluación con una única prueba final de carácter global corresponde al estudiante, quien deberá cursar la solicitud según el procedimiento y los plazos recogidos en la Normativa. En caso de que el alumno no se pronuncie durante ese periodo de tiempo, se entenderá que opta por la evaluación continua. Una vez elegido el tipo de evaluación, el estudiante no podrá cambiar en las convocatorias ordinaria y extraordinaria de ese semestre.

En la prueba global, tanto en la **convocatoria ordinaria** como en la **extraordinaria**, el sistema de evaluación será el siguiente:

El 100% de la calificación final se obtiene exclusivamente de una prueba final que constará de dos partes:

- Prueba escrita específica para los alumnos que han elegido esta opción: 75%
- Prueba de expresión oral: 25%

Criterios de evaluación de la asignatura (evaluación continua)

- Conceptuales: Conocimiento de los contenidos teóricos del programa.
- Procedimentales: Comprensión prácticas de los diferentes temas, aplicada a

los diversos ejercicios y comentarios lingüísticos.

- Actitudinales: Interés en la materia, seguimiento de la misma y asistencia y participación en clase y demás actividades programadas.
- Aprendizaje autónomo: Estrategias personales de trabajo, búsqueda de información y petición de materiales adicionales.

Criterios de evaluación de la asignatura (evaluación global)

- Conceptuales: Conocimiento de los contenidos teóricos del programa.
- Procedimentales: Comprensión prácticas de los diferentes temas, aplicada a los diversos ejercicios y comentarios lingüísticos.

Sistema de calificación

En ambas modalidades (evaluación continua y global) se aplicará el SISTEMA DE CALIFICACIONES recogido en el artículo 10.1 y 10.5 de la Normativa de Evaluación de las Titulaciones de Grado y Máster de la Universidad de Extremadura (Resolución de 26 de octubre de 2020 publicada en el DOE de 3 de noviembre de 2020). Cada una de las asignaturas del plan de estudios a las que un estudiante se haya presentado a evaluación se calificará de 0 a 10, con expresión de un decimal, añadiendo la calificación cualitativa tradicional, según los siguientes rangos: de 0 a 4,9 (suspenso, SS); de 5,0 a 6,9 (aprobado, AP); de 7,0 a 8,9 (notable, NT); de 9,0-10 (sobresaliente, SB). La mención de "Matrícula de Honor" podrá ser otorgada a estudiantes que hayan obtenido una calificación igual o superior a 9,0. Su número no podrá exceder del cinco por ciento del número de estudiantes matriculados en la asignatura en el correspondiente curso académico, salvo que este sea inferior a 20, en cuyo caso se podrá conceder una sola "Matrícula de Honor".

Bibliografía (básica y complementaria)

Bibliografía básica

1.- Manuales específicos

- CARANDELL, J., SÁNCHEZ RATIA, J. y TEZITI, A., *Árabe de prensa: método para la comprensión auditiva y escrita*, Toledo, 2008.
- CORTÉS ZABORRAS, C. y HERNÁNDEZ GUERRERO, M. J. (eds.), *La traducción periodística*, Toledo, 2005.
- GÓMEZ, L. y LAPIEDRA, E., *Literatura árabe anotada (1967-1998)*. Cuaderno de traducción, Universidad de Alicante, 1999.

Bibliografía complementaria

2.- Diccionarios

- CORRIENTE, F. y FERRANDO I., *Diccionario árabe avanzado, tomo I: árabe-español*, Barcelona, Herder, 2005.
- CORRIENTE, F. y FERRANDO, I., *Diccionario de árabe avanzado, tomo II: español-árabe*, Barcelona, Herder, 2010.
- CORTÉS, J., *Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español*, Madrid, Gredos, 1996.
- FERIA GARCIA, M., *Diccionario de términos jurídicos árabe-español*, Barcelona, Ariel, 2006.
- MAÍLLO SALGADO, F., *Vocabulario de historia árabe e islámica*, Madrid, Akal, 1997.
- MAÍLLO SALGADO, F., *Diccionario de derecho islámico*, Gijón, Trea, 2005.
- VALDERRAMA MARTINEZ, F., *Glosario español-árabe y árabe-español de términos económicos, financieros y comerciales*, Madrid, Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1986.
- VALDERRAMA MARTÍNEZ, F., *Glosario español-árabe y árabe-español de términos*

diplomáticos, políticos y de reuniones internacionales, Madrid, Instituto Hispano –Árabe de Cultura, Madrid, 1988.

Otros recursos y materiales docentes complementarios

Recursos on-line

- Conferencias y textos sobre temas actuales en árabe: <http://www.casaarabe.es>
- Entrevistas y noticias de actualidad: <http://www.annahar.com>
- Prensa. Al-Jazeera: <http://www.aljazeera.net/portal>
- Prensa. BBC en árabe: <http://www.bbc.co.uk/arabic>
- LBC. Televisión libanesa: <http://www.lbcgroup.tv>
- Learn Arabic with Maha: <https://www.youtube.com/user/LearnArabicwithMaha>
- Curso básico de caligrafía y gramática: <https://www.musulmanesandaluces.org/>
- Diversas páginas de Facebook a determinar por la profesora.
- Diversas cuentas de Twitter a determinar por la profesora.

A medida que se desarrollen los contenidos y en función de las necesidades del alumnado, se recurrirá a materiales complementarios que contribuyan a la adquisición de las competencias propias de la asignatura. Para esta finalidad será de especial utilidad el Campus Virtual.

Recomendaciones

- Asistencia a clase.
- Trabajo diario de carácter teórico y práctico dentro y fuera del aula.